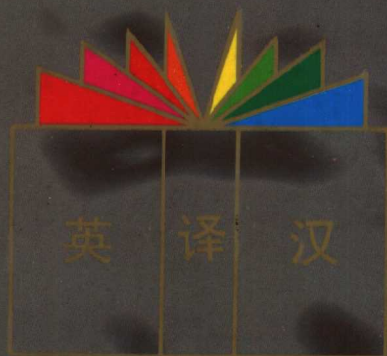


英译汉误差辨析

王 蓝 主编

- 392 个例子是 392 份英汉对照读物。
- 对原文的剖析有助于提高阅读理解能力。
- 对译文的讲评有助于提高中文写作水平。
- 对误差成因的探讨有助于增强“免疫力”。
- 结合实例所作的词义与语法分析提供丰富的词汇与语法方面的“活”知识。



安徽科学技术出版社

英译汉误差辨析

王 蓝 主 编

王若木 陈屏如 于立清 成遇南
龙洪川 王一凡 方年文 李 素 编 写

安徽科学技术出版社

责任编辑:王才强

封面设计:梁爱民

英译汉误差辨析

王 蓝 主编

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市九州大厦八楼)

邮政编码:230063

新华书店经销 合肥义兴印刷厂印刷

*

开本:787×1092 1/32 印张:17.375 字数:430千字

1997年1月第1版 1997年1月第1次印刷

印数:4 000

ISBN 7-5337-1443-1/H·201 定价:23.00元

(本书如有倒装、缺页等问题向承印厂调换)

99.3②

前 言

翻译,尤其是书面翻译,要求准确传达原意,这是人所共知的常识。但我们在读一些翻译作品时,不时会遇到一些难解的地方,如果这时能找来原文,往往可以发现译者搞错了某个环节。可以说,译文读不通时,常常表明翻译有错。然而,往往也有另一种情况,译文读来很通畅,似乎没有什么问题,但一旦对照原文,却发现原文说的完全是另一回事,这类错误似乎更隐蔽,其误导作用也更大。

翻译出错的问题,也是报刊不断议论的一个内容。再好的翻译高手,译出的文字也难免有错,这是客观存在的事实。但出错的原因有各种各样,错误的性质和程度也各不相同,出错率的差距也很大。总之,错误不能多,更不应有严重的错误,这应该是起码的合理要求。

*

*

*

翻译的标准历来是人们感兴趣并颇多争议的一个题目。“信、达、雅”是人们所共知的一种提法;“等值翻译”也是一种流行较广的提法;美国翻译理论家奈达所下的翻译定义是“从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息”;而我们翻译界目前普遍遵循的翻译标准是“准确、通顺、易懂”这一六字方针。

*

*

*

本书的书名是《英译汉误差辨析》,编写方针当然是指出误差,并改正误差。编写方式是每例分四个步骤:(一)原文、(二)原译、(三)辨析、(四)改译。由于本书不是翻译理论教科书,也不着重介

绍翻译技巧,因此在“辨析”时尽量少用术语,少谈抽象理论,尽量在具体例子上做文章,结合实例指出同类误差的成因与“防治”办法,同时提供较多正面范例供读者对照,以使读者(尤其是初学翻译者)在融会贯通的同时还获得一些实际的语法、词汇和逻辑方面的基本知识。

“改译”没有用“参考译文”字样,而实际上这仅是本书编写者对原文的一种理解和看法,很可能还有值得商榷的地方,如果是正确的,也仅是正确译法的一种。本书目标并不很高,只是对一些常见错误进行分析,并试图作出改正,换句话说,我们着重抓的是“信、达、雅”中的“信”,因为这是最起码的要求,是翻译工作者必须做到的。至于正确的译文还可能有“优秀”、“良好”、“一般”之分,而优秀的译文又可能有好多种,各有其独特的风格和神韵。

* * *

大家知道,收集有误差的例子,是一件需要耐心和恒心的工作,本书编写者历时数载,在广泛接触到的书面翻译实例中不断点滴积累有关资料,然后又做了严格的甄选,凡属个别错误、明显错误、无典型意义的错误一概略去不收,以期入选的例子对广大读者、特别是对青年翻译工作者具有举一反三的意义,能对一些普遍存在的症结起到“预防”和“治疗”的作用。

本书所收各例,均不注明出处,因为我们仅是探讨误差的来龙去脉及改进办法,而不是追究哪一位译者的责任。

* * *

全书共归纳为七章,共收实例 392 个,例子的分类归纳只是一种粗略的整理,各章的标题也只是一种大概的提示,因为所收的一些原译可能既含常识性错误,又带有原译者语法分析方面的失误;一些原译可能既暴露了原译者中文修养方面的不足,也暴露了原译者不求甚解的态度。这样,有些例子便既可归入那一章,也可归入这一章,做到泾渭分明是不可能的,而实际上也是不必要的。我

们分章归类只是想让各例依据自己主要特点找到比较合适的归宿,从而尽可能便利读者阅读选择,而不是对各例做最终的定性。

*

*

*

如上所述,本书的“辨析”与“改译”都仅是本书编写者的一己之见。我们在发现并议论他人的主观片面处的同时,也往往会暴露自己的主观片面处。“螳螂捕蝉,黄雀在后”,本书在评述他人译文的同时,也是读者评述的对象。上引的成语仅是玩笑式的比喻,而如果每一个“误差”都能受到关注,那么我们这块翻译园地将有幸得到普遍净化,从而将更加郁郁葱葱,更加生机蓬勃。

目 录

前 言.....	1
一 词义辨析	1
二 理解与判断	117
三 通盘考虑与前后照应	230
四 中文的修养	382
五 常识问题	443
六 形似与神似——忠实性问题	469
七 语法分析	497

一 词义辨析

翻译中的失误,很大一部分是由于挑选词的释义不当或使用释义不当而造成的。

词典仿佛是一座仓库,有时一个词的释义就足以使你眼花缭乱,如何从复杂缤纷的“货堆”中取走正是你所需要的东西,这就是眼力。

这样的眼力,并非轻易得来的,首先要求译者在平时勤于积累词义方面的知识,具有较深厚的双语基础。临时抱佛脚式的查词典往往会不得要领。另外,要学会判断一个词在特定场合的特定的含义,要结合上下文,甚至结合整篇的意思来选用唯一正确的释义,不能随意挑上一个了事,也不能一味相信最常用的、自己熟悉的释义。不肯动脑筋的结果是常常会受到“似是而非”的陷阱的诱惑。

有时,即使找对了释义,也不能拘泥于释义的字面,还得以灵活变通的方式来使用这一释义。词典释义只是一种原料,是未经组合搭配的一种孤立的、通用的、四平八稳的解释,我们应多找一些有关的例句来读读,达到融会贯通,然后把所领会的确切意思妥善地安排在句子中。很可能在译出的中文句子中竟找不到词典释义的原字样,但只要正确传达了原意,又何必死扣字眼呢?

找错了释义,或虽找对了释义,但没有做到与前后词合理搭配,都可能造成译文词句无法协调,一当发现无法讲通时,就应该及早回头,重新考虑。如果这时还硬凑,或强行捏合,或把其余部分“削足就履”,甚至任意发挥,精心粉饰,那就是极不应该的了。

例 1

【原文】

But I am denied that deeper understanding of them which I am sure would come through sight of them through watching their reactions to various expressed thoughts and circumstances, through noting the immediate and fleeting reactions of their eyes and countenance.

【原译】

但是,我不认为对于我所深知的人,要想更深地了解他们,只能通过亲眼见到他们,亲眼看见他们对各种思想和环境的反应,亲眼看到他们的眼神和表情的即时的瞬间的反应。

【辨析】

在辨析之前,先作一个简短的介绍:原文是从 Helen Keller (海伦·凯勒)的名篇 *Three Days to See*《给我三天光明》中摘录下来的。海伦·凯勒的这篇文章有多种译文,所引原译是从一篇流传较广的译文中摘录的,这篇译文还经过名家校阅,但不幸的是,这儿所引部分是译错了的。

原文作者因为有生理缺陷,无法达到对事物的全面了解,包括对朋友的了解。在所引原文的前面还有一句话是这样的:I know their personalities, of course, through other means, through the thoughts they express to me, through whatever of their actions are revealed to me“当然,我通过其他手段,通过他们向我表达的思想,通过他们向我表现出的任何行动来了解他们的个性”。这一句话有助于我们确切领会所引原文的意思。

原作者的意思很明白,就是她只能通过听、通过触摸来了解周

围,因此势必受到种种限制,势必有很多遗憾。所引原文以 But 开头,描述了自己不能于细微处更深入了解朋友的遗憾。

原译明显是错了,因为它改变了作者的思路。原译的意思仿佛是双目失明的作者并不感到自己不如人,仿佛双目失明并不影响自己于细微处更深入了解朋友,仿佛并没有什么遗憾。或许在原译者看来,唯如此才能让原作者的形象显得高大。然而原作者并不想自吹,试想,如果真想自我标榜,那又何必用“但是”起头,来表示一个意思的转折呢?

现在我们来逐点分析原译的失误:

①原译的一个致命错误就是把 I am denied 看作为 I denied, 并把 deny 的释义定作为“否认,不承认”。

I am denied 是被动态,把被动态当作主动态来看待,当然会导致相反的结论。

deny 是有“否认”的意思,但另外还有“拒绝给予;拒绝(某人)的要求”的意思,在作后一解时还常常接两个宾语,如:He *denied* the students a chance to speak“他不给学生讲话的机会”/They *denied* the prisoner all freedom“他们拒绝给犯人一切自由”。在这个意义上的 deny 若构成被动态 be denied,那么就是“被拒绝给予,不让”的意思,也就是“未得到,得不到,与…无缘”的意思,如:Millions of Afro-Americans *were thus denied* the right to vote“千百万美国黑人因此被剥夺了(或没有)选举权”/She was angry at *being denied* admittance“她因被拒绝接纳而感到愤怒”/A ship *was denied* entry to the canal“一艘船未获准进入运河”。

据此,原文 But I am denied that deeper understanding...应译作“但我没有那种更深刻的理解”。

②由于原译者把 I am denied 错误地定为“我不认为”,接着他就把 that...定为动词 deny 的宾语从句。

其实,这儿的 that 只是一个与 this 相对的形容词,并不是什

么引导从句的连词。

③在错误地把 that... 定为一个从句之后,原译者又把 understanding of them 定为这一假想从句中的主语,并认为这主语是与 would come 相连的。

其实 would come 的主语是前面的 which。

④原译者把 which 看作是引导一个定语从句的关系代词(这一点是对的),但却错误地把这一定语从句限定为 which I am sure, 并错误地认为后面的 would come 是承接上面的 understanding of them 的,而与 which 无关。另外,原译者又错误地认为 which I am sure 是修饰 them 的,因此译成为“我所深知的”。这里还可看出原译者把 which 当作了 I am sure 的宾语。

其实, be sure 只是系表结构,不是及物动词,不可能有直接宾语,因此把 which I am sure 译作“我所深知的”是无法讲通的。再说 which 引导的定语从句不仅仅是 which I am sure, 而是直到句号为止的所有部分。I am sure 在这儿虽没有逗号分开,但起的作用还是与插入语相同的,若把 I am sure 移前(I am sure which would come through...)或移后(which would come through..., I am sure)都不会改变原来的意思。若把 I am sure 移前或移后,还能更突出显示 which 是与 would come through 相连的。

而且, which 是修饰 understanding 的而不是修饰 them 的。

原译者在错了一步之后,没有及时回头(如好好体会“我不认为”与“但是”是无法凑合的,便能及时回头),反而采用硬凑的办法来把以下部分“削足就履”,于是一错再错,直至完全背离原意。

【改译】

但是我不能对他们有那种更深入的了解,而要达到那种了解,我以为必须亲眼见到他们,注视他们对各种思想和环境的反应,留意他们眼神和表情的即刻并稍纵即逝的反应。

例 2

【原文】

Just give me a haircut today. It won't do any good to set it because I am going swimming at Lake Florida this afternoon anyway.

【原译】

你今天帮我把头发随便剪一下。让它老是垂下来不好，因为就在今天下午我要去佛罗里达湖游泳。

【辨析】

原译虽然读得通，但因为它是硬编的，读着总令人感到别扭，不免要问：随便剪一下就不会垂下来了吗？垂下来就不能去游泳了吗？

其实，It won't do any good to set it 绝不是像原译所说的“让它老是垂下来不好”这个意思。

首先 it won't do any good 不是“不好”，而是“没用”，good 可作名词，解作“用处”，如：What good will it do? “那会有什么用？”

其次，set 的释义可谓多矣，不能翻到一个就用在译文里。这里是在讲头发，set 与头发连用就表示“卷(或做)(头发)，使具有所需要的发型”，如：have one's hair set“(妇女)把头发做成波浪形”/I helped my wife to set her hair“我帮我妻子做发型”/She's having her hair set for the party“她已做好头发准备参加聚会”。

由此可见，这位女士是在表示“做好头发也白费劲”，因为一游泳，发型也就不复存在了。所以她这次上理发店只要求“剪一下便可以了”。

词典不但要查，而且要细查，特别对一些多义词，一定要根据

原文上下文来斟酌取义，否则就会出现贻笑大方的错误。

【改译】

你今天把我头发剪一剪就行了。做成发型也是白搭，因为今天下午不管怎样我都要去佛罗里达湖游泳。

例 3

【原文】

The only inflectional affixes which are not suffixes are the irregular plural, past tense, and past participle forms.

【原译】

唯一不用后缀的屈折词缀是不规则复数、不规则过去时、和不规则过去分词形式。

【辨析】

原译给人突出的印象是前言不搭后语：明明后面提到了三个“不规则”，怎么能是“唯一”呢？再看看原文，*affixes* 和 *forms* 也都是复数，又怎么可能是“唯一”呢？

不错，*only* 是可以解作“唯一的”，如：He is the *only* person who can do the job“他是唯一能做这项工作的人”。但 *only* 也可解作“仅有（一些的）”，如：The *only* men left in town were too old to bear arms“城中留下来仅有的一些男子都老得拿不动武器了”。

选择一个词的意义要依据上下文而定，翻译时不能顾前不顾后。如果翻译只是随意把单词的词义相加，那电脑早就完全取代人了。正确的择义是做到译文准确的第一步，择义就需要开动脑筋。

顺便提提,原译中“不用后缀”应是“不是后缀”;“过去时”后面的顿号应去掉。

【改译】

不是后缀的屈折词缀仅是(那些)不规则复数、不规则过去时和不规则过去分词形式。

例 4

【原文】

The further omission of the relative pronoun *that* ... only succeeds in making the sentence even more difficult to understand.

【原译】

关系代词 *that* 的再度省略……反而在使句子更加难理解这一点上获得了成功。

【辨析】

“在使句子更加难理解这一点上获得了成功”这样的话使人想笑又笑不出来,这是作者的幽默之笔吗?不是,作者是一本正经地在叙事。只是原译者“忠实”得有点可笑,一见 *succeed* 便译作“成功”,几乎不考虑在中文里还有没有更合适的表达方式。

不错 *succeed* 是可解作“成功;获得成效”,这个词在本例也含这样的意思,只是在各种不同的句子中,在与不同词搭配时应把这样的意思妥善地表达出来,而不能千篇一律地用“成功”来应付。

在词典找释义时,最好多看看例子,这样有可能受到启发,采

用灵活的方式来译具体的句子。现在且看下列的例子：*I succeeded in getting the job*“我谋到了那份工作”/*She tried to smile but did not succeed*“她想笑一笑，但笑不出来”/*Grass will not succeed in this dry soil*“在这种干燥的土壤中草不会成活”/*We succeeded in convincing Mr. Brown that he should hire us to work for him during the summer*“我们说服了布朗先生在夏天雇用我们给他干活”。以上各例的译文中都未见有“成功”二字，但又无不包含“成功”的意思。可见，翻译句子，翻译文章不能只简单地抄录词典的释义。

【改译】

关系代词 *that* 的再次省略……(结果)只是使句子更加难以理解。

例 5

【原文】

There is another problem in referring to the USA, since some Latin American countries are also ‘United States’;...

【原译】

在指美国这方面还有另外一个问题，因为某些拉丁美洲国家也是“美国”：……

【辨析】

这是一个令人啼笑皆非的错误，也许译者还可找出词典来为自己辩护，但这样的句子无论如何不能被有一般常识的人所接受。

USA 的全称是 United States of America “美利坚合众国”，United States 及其缩写式 US 在特指时也等于 United States of America 和 USA，但 United States 在泛指时解作“合众国”（指一种联邦制国家），拉丁美洲的一些国家也是“合众国”，如 United States of Mexico “墨西哥合众国”。

【改译】

USA 这个称呼还有另外一个问题，因为某些拉丁美洲国家也是 United States “合众国”。

例 6

【原文】

It is not so much the actual population of the world but its rate of increase which is important.

【原译】

重要的不在于当今世界人口之多，而在于其增长率。

【辨析】

世界人口确实是多，因此原译把 much 译作“多”，也就得以含混过去，误译这一点显得不突出，不那么引人注目。其实原文根本没有提“多”还是“不多”的问题。

原文用的是一种特殊的结构 not so much (that) ... as / but (that) ...，这一特殊结构的意思是“与其说是……不如说是……，倒不是……而是”，如：They weren't so much island as sandbars “与其说那是岛屿，还不如说都是些沙洲”/ It wasn't so much his

appearance I liked as his personality“与其说我喜欢他的外表,不如说我喜欢他的品格”/It wasn't so much that I disliked her as that I just wasn't interested“倒不是说我不喜欢她,我就是对她不感兴趣”/It's not so much that I don't want to come but I just haven't got the time“倒不是因为我不想来,而是我根本没有时间”/It wasn't so much the clothes as the man himself who impressed immediately“立即给人以深刻印象的与其说是衣服,还不如说是这个人本身”

上面各例都不能把其中的 much 译作“多”,试看最后一例,如果译成“立即给人以深刻印象的与其说是那么多衣服(衣服之多),还不如说是这个人的本身”,那就会贻笑大方了。

当然,还得提一提,not so much...as 有时也可解作“不如……那么多”,如:I haven't seen so much of the world as he“我见过的世面没有他那么多”。这是 not so much...as 的另一解,不应与前面提到的意思混淆起来。

【改译】

值得重视的倒不是世界人口的现状,而是其增长率。

例 7

【原文】

If you had killed someone..., you would have been hanged in public.

【原译】

如果你杀了人……,你会被当众绞死。